

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Glossário culinário para tradução: compilação de corpus em português brasileiro
Autor	ANA CRISTINA NEVES NACHTIGALL
Orientador	ROZANE RODRIGUES REBECHI

Glossário culinário para tradução: compilação do corpus em português brasileiro

Autora: Ana Cristina Neves Nachtigall

Orientadora: Rozane Rebechi

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Letras

Conforme a gastronomia se populariza, cada vez mais se escreve sobre o assunto, seja em blogs pessoais, livros, críticas de jornais, ou revistas especializadas. O meio acadêmico, porém, não têm dado grande atenção a tal tema (Brien, 2007), de modo que aqueles que necessitam de amparo teórico e terminográfico para produzir ou traduzir textos técnicos na área têm dificuldade para encontrar referências.

Procurando cobrir a deficiência de materiais de referência disponíveis ao tradutor que trabalha com textos dessa área de especialidade, deu-se início ao projeto de produção de um glossário de termos culinários, utilizando, como metodologia, a Linguística de Corpus. Pensado para ser usado como ferramenta por tradutores que trabalhem com o par de línguas português-inglês, o glossário contará com entradas em português, e equivalentes e exemplos de uso na língua estrangeira.

A formulação desse glossário tem a Linguística de Corpus como metodologia. O objetivo deste estudo é apresentar a compilação do subcorpus de resenhas de restaurantes em português, totalizando aproximadamente 300 mil palavras. Dois critérios foram considerados para a escolha das fontes de extração dos textos: o número de tiragem - registrado pela Associação Nacional de Jornais; e a disponibilidade de uma sessão dedicada ao tema nesses veículos de comunicação. Vale ressaltar que, quando comparadas às resenhas de restaurantes escritas em língua inglesa - que servirão para a construção do enunciado terminográfico do glossário -, as resenhas em português são mais curtas, demandando, portanto, uma maior número de textos para garantir o balanceamento com o subcorpus em língua inglesa. Dessa forma, o Corpus de resenhas de restaurante em português conta com textos provenientes também de revistas especializadas no assunto. Esse material foi salvo como texto sem formatação, a fim de ser analisado primeiramente de forma automática por meio do software WordSmith Tools (Scott, 2012). A partir da lista de palavras-chave evidenciada pela ferramenta, foram selecionados os termos e as fraseologias que servirão como entradas ou subentradas no glossário em construção.

Até o momento, pode-se observar a existência de fraseologias usadas na língua portuguesa usadas no tipo de texto trabalho no projeto, tal como *chega à mesa*, usada para se referir ao modo como um prato é servido em relação a sua temperatura, ponto de cozimento apresentação, entre outros aspectos. Outro exemplo observado foi a fraseologia *recheado com*, tendo a combinação específica dos termos *recheado* e *com* e não a combinação, por exemplo, entre os *recheado* e *de*. Ambos exemplos reforçam o pressuposto de que há terminologia e fraseologia próprias da área, sendo necessário estudá-las para produzir um material terminográfico de qualidade